

## El proceso de fraseologización de la locución adverbial española *en un abrir y cerrar de ojos*

### The phraseologization process of the Spanish adverbial idiom *en un abrir y cerrar de ojos*

Xavier Pascual-López

Adam Mickiewicz University, Poznań, Poland

[xavier.pascual@amu.edu.pl](mailto:xavier.pascual@amu.edu.pl)

<https://orcid.org/0000-0002-1166-0923>

#### Abstract

This article explores the diachronic phraseologization process of the Spanish adverbial idiom *en un abrir y cerrar de ojos* (meaning “in an instant” or “very quickly”). Taking as a starting point its first known formulation in Ancient Greek (*ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ*) and its Latin rendering (*in ictu oculi*), the study examines how Spanish develops its own distinct path of evolution. Through the analysis of historical corpora and lexicographic records, the article traces the idiom’s internal variation and gradual consolidation into its modern fixed form. Special attention is given to the syntactic and lexical shifts that signal the stages of lexicalization, grammaticalization, and institutionalization. Comparative references to other languages, as well as competing Spanish variants, provide a broader cross-linguistic context. The study contributes to historical phraseology by highlighting how fixed expressions emerge, stabilize and consolidate over time within linguistic systems.

**Keywords:** historical phraseology, phraseologization, Spanish idioms, somatic expressions, corpus linguistics

## 1. INTRODUCCIÓN

Es innegable que en los últimos años ha habido un auge notorio de trabajos y diccionarios dedicados a la fraseología española. No obstante, a menudo en estos estudios se ha pasado por alto la perspectiva diacrónica, pese a la aceptación tácita general de la

idea de que la dimensión histórica constituye un componente esencial en la conformación de las unidades fraseológicas (UF), lo cual ha llevado a algunos investigadores a recurrir a la historia como pilar para la explicación de la consolidación estas unidades, aun cuando la investigación de corte diacrónico no se contaba explícitamente entre sus objetivos (Echenique Elizondo, Martínez Alcalde & Sánchez Méndez, 2016, p. 18). Con todo, en las últimas décadas se ha observado un notable avance en el interés por el estudio histórico de la fraseología, particularmente a partir de la publicación de las obras fundamentales de Echenique Elizondo (2003, 2008).

Asumiendo que la dimensión histórica es inherente a la formación de las UF, se hace imperiosa la necesidad de determinar los principios de lexicalización, gramaticalización y pragmaticalización que acompañan a su idiomatización y a su subsiguiente institucionalización. Como señalan Echenique Elizondo, Martínez Alcalde & Sánchez Méndez (2016, p. 19), el objetivo final de la fraseología histórica es “la elaboración de una historia global de las UF y de la historia particular de cada una de ellas”, puesto que de los casos individuales puede emanar esa teoría lingüística general.

El objetivo de este artículo es contribuir a esta historia particular, aportando datos sobre el proceso de fraseologización de la locución adverbial *en un abrir y cerrar de ojos* y sus variantes. Para ello, se buscará el posible origen de la locución, se comparará con las soluciones en otras lenguas y se analizará la cronología de su incorporación en obras lexicográficas, para finalmente rastrear en el *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) y el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) la presencia de testimonios en los que esta acción puede vincularse con el significado “[e]n un instante, con extraordinaria brevedad” recogido en el DLE (s. v. *ojo*).

Frente a otras UF que se presentan de forma casi definitiva desde las primeras documentaciones, en el caso que nos ocupa se manifiestan unas notables posibilidades de variación diacrónica, las cuales nos servirán para estructurar el análisis. Con todo, hay que tener en cuenta que “las lagunas existentes en la documentación, por completa que esta sea”, son inevitables, así como que “no todas las variantes llegan a institucionalizarse, razón por la que, cuando nos acercamos a los textos que la lengua nos ha transmitido a través de la historia, encontramos testimonios que no sabemos si atribuir a la creación individual o a la anónima colectiva” (Echenique Elizondo, 2018, p. 413).

## 2. ANTECEDENTES EN GRIEGO Y LATÍN

La idea de asociar metafóricamente la brevedad del tiempo con el movimiento del cuerpo es un claro caso de *embodiment*, proceso cognitivo descrito ya por Lakoff (1987, p. 12; cf. Lakoff & Johnson, 2003 [1980], p. 59), mediante el cual la experiencia humana de carácter abstracto se conceptualiza mediante experiencias corporales. Como resume Fedriani (2020, p. 115), “this kind of mapping is normally unidirectional: a concrete event frame that belongs to our basic bio-cultural domain can cons-

titute the semantic scenario of a more abstract situation”. En este caso, el dominio cognitivo más abstracto es la percepción del transcurso del tiempo, que es conceptualizado en términos de experiencia corporizada mediante el somatismo<sup>1</sup> relativo al movimiento del ojo. Es clara la proyección a través de la hipérbole de la rapidez de este movimiento con la velocidad con la que el tiempo pasa en relación a una acción.

El primer testimonio de esta asociación se encuentra en el Nuevo Testamento, en concreto, en un momento en el que Pablo habla a los santos de Corintio de la resurrección en el más allá, que se producirá “en un momento”:

(1) ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθήσόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγῶμεθα, / ἐν ᾧ χρόνῳ, ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγῶμεθα (1Cor 15, 51-52).

(2) Ecce mysterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur. / In momento, **in ictu oculi**, in novissima tuba: canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur (1Cor 15, 51-52, *Biblia Sacra Vulgata*).

En este pasaje, tras la locución adverbial ἐν ᾧ χρόνῳ (lit. ‘en una [porción] indivisible [de tiempo]’), cuyo significado es ‘en un instante’ (Liddell & Scott, 1996, s. v. ἄτομος, “in a moment”), aparece como refuerzo sinonímico enfático la locución que nos interesa: ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ (lit. ‘en [un] movimiento de ojo’). La asociación ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ [lit. ‘movimiento de ojo’] era común en griego con el significado ‘un momento rápido de ojo’<sup>2</sup>, y su unión con la preposición de dativo ἐν dio lugar a la locución adverbial que nos ocupa (Liddell & Scott, 1996, s. v. ῥίπή, “ἐν ῥ. ὀφθαλμοῦ the twinkling of an eye”), cuyo mayor exponente es el pasaje en griego koiné que hemos citado.

En latín esta locución con significado metafórico no era común, por lo cual hay que atribuirle un origen probablemente griego. La versión latina que leemos en la Vulgata, es decir, *in ictu oculi* (lit. ‘en [un] golpe de ojo’), no suele aparecer en los diccionarios latinos (cf. Lewis & Short, 1879, s. v. *ictus*), pero debe considerarse la puerta de entrada de este somatismo a otras lenguas, ya que es la versión de la Biblia que se manejó habitualmente. De hecho, en el corpus de la patología latina, la locución se registra en 380 ocasiones<sup>3</sup>, no solo como citas del pasaje bíblico, sino también como glosas al mismo (3-5), con lo que se favorece su consolidación, gracias a lo cual

<sup>1</sup> El término *somatismo* a menudo se define como una UF con sememas somáticos en su nivel literal, pero de forma más concreta se limita a UF que codifican un gesto, un comportamiento no verbal (Sánchez-López, 2021, p. 425). En este texto lo usamos en esta concepción más estrecha, como equivalente del término *cinograma* usado por Burger (2007, p. 101).

<sup>2</sup> En su diccionario, Pabón S. de Urbina (1995, p. 528) proporciona ‘movimiento rápido’ como una de las traducciones de ῥίπή, dando como ejemplo “ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ” (traducido como ‘golpe de vista’).

<sup>3</sup> Según los resultados obtenidos en el repositorio *Corpus corporum repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*, de la Universidad de Zürich (<https://mlat.uzh.ch/>).

llega a usarse de forma libre en el discurso de los autores (6-10), aun cuando a veces citándose junto a *in momento*, como en la fuente bíblica (6-7):

(3) Quibus finitis verbis, **in ictu oculi** inde recedens anima, uti cernitis, corpori est conjuncta (Cirilo de Jerusalén, *De miraculis S. Hieronymi*, cap. XXII, año 386).

(4) Aut enim non morientur; aut de vita ista in mortem, et de morte in aeternam vitam celerrima commutatione tanquam **in ictu oculi** transeundo mortem non sentient (Agustín de Hipona, *Retractationes*, cap. XXXIII, año 430).

(5) Sed utraque intervalla parili celeritate contingunt; ita, cum **in ictu oculi**, sicut Apostolus dicit, fit resurrectio mortuorum omnipotentia Dei (Eugimio el Africano, *Thesaurus*, t. posterior, cap. CCCXXV, año 533).

(6) Quomodo igitur crebris micat ignibus aether; et **in ictu oculi atque momento** discurrunt fulgura et revertuntur, non amittentia matricem (San Jerónimo, *Commentaria in Ezechielem*, año 419).

(7) Quibus **in momento, in ictu oculi** congregatis in unum et usque ad unum, intrat terram Poloniae suo viduatam principe et eam hostiliter invasit (Cosmas de Praga, *Chronica Bohemorum*, II 2, año 1125).

(8) Nihil ille fecit, nihil operatus est: tantum cogitavit superbiam; et **in momento, in ictu oculi**, irreparabiliter praecipitatus est (Bernardo de Claraval, *De adventu Domini*, Sermo, I 2, año 1153).

(9) Tanto impetu, quod statim quasi **in ictu oculi** dissipata est, et divisio eorum in tria devenit (Sigeberto de Gembloux, *Chronica*, p. 0456D, año 1112).

(10) Poterat utique repente **in ictu oculi**, ex oculis eorum rapi, et ubi vellet, constitui (Guerric de Igny, Sermones per annum: *In die Ascensionis Domini*, sermo 4, año 1157).

### 3. COMPARACIÓN CON OTRAS LENGUAS Y OTRAS UF ESPAÑOLAS

En otras lenguas ibéricas encontramos formulaciones similares a la española: cat. *en un tancar i obrir d'ulls*, gall. *nun abrir e cerrar de ollos*, port. *num abrir e fechar de olhos*; mientras que en otras lenguas románicas o europeas se prefiere un único movimiento equiparable al parpadeo y en consonancia con la locución griega original: fr. *en un clin d'œil*, it. *in un batter d'occhi*, ing. *in the blink of an eye*, pol. *w mgnieniu oka*. En las lenguas ibéricas también se registran versiones similares (esp. *en un abrir de ojos*, cat. *en un batre d'ulls*, *en un tancar d'ulls*, port. *num piscar de olhos*), pero en

el caso del español –y de otra UF catalana– también se describe un movimiento más general (esp. *en un volver de ojos*, cat. *en un girar d'ulls*)<sup>4</sup>.

Si examinamos la frecuencia de uso en los corpus textuales CORDE, CREA y CORPES XXI de *en un volver de ojos*, incluida en el DLE como sinónima, vemos que solo se localiza en el primero y exclusivamente en tres documentos de los siglos XVI–XVII:

(11) ¡Oh muerte, que atajas y cortas el hilo/de mil pretensiones gustosas humanas,/y **en un volver de ojos** las sierras allanas/y haces iguales a Henares y al Nilo! (Cervantes, *La Galatea*, 1585).

(12) **En un volver de ojos** se pega aquel mal, que es como el arcabuzazo, que antes hiere que se oye (Diego Alfonso Velásquez de Velasco, *El celoso*, 1602).

(13) y él se pasmaba de que **en un volver de ojos**, tan gran maravilla obrara (Vicente Sánchez, *Lira Poética*, a 1678).

Entonces, cabe preguntarse, frente a otras lenguas, por qué en español triunfó la versión más larga y compleja. Una explicación puede ser la especialización semántica, puesto que *con un volver de ojos*, que no se registra en los diccionarios de la Real Academia, en la misma época que los testimonios anteriores aparece registrado con un significado diferente, a saber, el poder de seducción de una mirada furtiva:

(14) Las damas de su casa, vando y corte/eran entonçes leales./**Con** sólo **un volver de ojos** las regía (Francisco Morán de la Estrella, *Poemas*, a 1536-1585).

(15) El del dios Cupido, que me lo envió por gran cosa; y más hago yo **con un volver de ojos** que el arco y flechas que me ha enviado (Fernán González de Eslava, *Coloquio dieciséis del bosque*, 1578).

(16) Y así, engañados y atraídos los míseros amantes con una dulce y falsa risa, **con un solo volver de ojos**, con dos malformadas palabras que en sus pechos una falsa y flaca esperanza engendran, arrójanse luego a caminar tras ella, aguijados del deseo (Cervantes, *La Galatea*, 1585).

(17) Herido me habéis el corazón, Esposa mía, herido me le habéis **con un volver de ojos** vuestro (Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, 1588).

La existencia de esta posible UF formalmente similar –pese a que con poco éxito posterior– puede haber potenciado la preeminencia de *en un abrir y cerrar de ojos*

<sup>4</sup> Las locuciones de otras lenguas se han obtenido de los diccionarios en línea reseñados en el apartado “Recursos electrónicos”, en concreto en las siguientes voces: cat. *tancar*; *batre*, *girar*; gall. *ollo*; port. *olho*; fr. *clin d’œil*; it. *occhio*; ingl. *blink*; pol. *mgnienie*; esp. *ojo*.

para indicar la idea de rapidez y brevedad, que como vamos a ver, es una expresión anteriormente documentada; por ejemplo, aunque ausente en Nebrija (1495), aparece ya en Covarrubias (1611) y en el *Diccionario de Autoridades* (1737), mientras que *en un volver de ojos* se registra desde la 6.<sup>a</sup> edición del DRAE (1822) y perdura hasta hoy:

- (18) *Vocabulario español-latino* (Elio Antonio de Nebrija, 1495): No aparece.
- (19) *Tesoro de la lengua castellana o española* (Sebastián de Covarrubias Orozco, 1611) (fol. 125r, s. v. *ojo*): **En vn abrir, y cerrar de ojos**, en vn momento.
- (20) *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa* (Francisco Sobrino, 1705, s. v. *ojo*): **En un abrir y cerrar de ojos**, En un clin d'oeil.
- (21) *Diccionario de Autoridades* (t. V, 1737, s. v. *ojo*): **En un abrir y cerrar de ojos**. Phrase con que se explica la gran celeridad y prontitud en executar alguna cosa. Latín. *In ictu oculi*. QUEV. Fort. Lo conquistamos todo en un abrir y cerrar de ojos.
- (22) DRAE 1780 (1.<sup>a</sup> ed.): No aparece.
- (23) DRAE 1817 (5.<sup>a</sup> ed.): **En un abrir de ojo**, ó **en un abrir y cerrar de ojos**. f. En un instante, con mucha brevedad. *Ictu oculi*.
- (24) DRAE 1822 (6.<sup>a</sup> ed.): **En un abrir de ojo**, ó **en un abrir y cerrar de ojos**. f. En un instante, con mucha brevedad. *Ictu oculi*. **En un abrir y cerrar de ojos** ó **en un volver de ojos**. f. con que se explica la gran celeridad y prontitud en ejecutar alguna cosa. *Ictu oculi*.
- (25) DRAE 1832 (7.<sup>a</sup> ed.): **En un abrir de ojo**, ó **en un abrir y cerrar de ojos**, ó **en un volver de ojos**. fr. En un instante, con mucha brevedad. *Ictu oculi*.
- (26) DRAE 1884 (12.<sup>a</sup> ed.): **En un abrir**, ó **en un abrir y cerrar**, ó **en un volver, de ojos**. fr. fig. y fam. En un instante, con extraordinaria brevedad.
- (27) DLE 2024 (23.8. ed.): **en un abrir**, o **en un abrir y cerrar**, o **en un volver, de ojos**. locs. advs. coloqs. En un instante, con extraordinaria brevedad.

En el transcurso de los años, solo ha cambiado la incorporación de una versión más corta (*en un abrir de ojo*, 1817), sustituida después por su versión en plural (*en un abrir de ojos*, 1884). En cambio, *en un volver de ojos*, a pesar de su escasa documentación en los corpus, se mantiene en el diccionario desde su incorporación en 1822, probablemente debido al hecho de que el primer testimonio conservado no es sino de un autor de la magnitud de Cervantes.

#### 4. PRIMEROS TESTIMONIOS EN ESPAÑOL

Teniendo en cuenta las variantes en las que se codifica la UF en los diccionarios mencionados (*en un abrir de ojo*, *en un abrir de ojos*, *en un abrir y cerrar de ojos*), podemos intuir que estas son reflejo de ciertos cambios sufridos en su proceso de fraseologización, desde su acuñación hasta la actualidad. Aunque, desde el punto de vista de la fraseología histórica, la información contenida en los diccionarios solo es orientativa sobre la institucionalización (la convencionalización de las UF), hay que explorar los corpus textuales para poder ver cuáles son las variantes que ha habido diacrónicamente y cómo estas han ido ganando o perdiendo importancia. Además, estas diferentes variantes pueden darnos información sobre los procesos de lexicalización o gramaticalización que ha sufrido la UF en cuestión.

En español, la primera vez que se registra la imagen de este somatismo con el sentido translaticio es en la obra anónima *Calila e Dimna* (1251) y, poco después, en traducciones al español del pasaje bíblico que hemos establecido como fuente original:

(28) Et estorvóme la fin que es çerca et la muerte que acaesçe **tan aína commo çerrar el ojo et abrirlo** (*Calila e Dimna*, 1251).

(29) En momiento, **en cerrar e abril ell oio**, en la postremera trompa (*El Nuevo Testamento según el manuscrito escurialense I-j-6*, 1260).

(30) En momiento, **en cerrar e abrir el ojo**, en la postrimera trompa (*Primera epístola a los corintios*, c. 1270).

Por tanto, a diferencia de la locución original, desde los primeros testimonios –incluso aquellos tan próximos a la fuente como las traducciones de la Biblia–, en español se empieza a lexicalizar el movimiento en dos fases (cerrar y abrir el ojo), lo cual concuerda con las primeras documentaciones lexicográficas (Covarrubias, Sobriño, *Diccionario de Autoridades*).

Si tomamos en cuenta que actualmente la expresión más habitual es *en un abrir y cerrar de ojos*, los cambios que se perciben respecto a la locución original y los primeros testimonios en español son los siguientes:

Si comparamos los primeros testimonios en español con la UF actual, vemos que en general la única característica común es la presencia de infinitivos (ausente en la locución griega), si bien solo están nominalizados en la locución actual. En consecuencia, para poder rastrear el proceso de fraseologización de nuestra unidad, tenemos que fijarnos en la evolución de estas variables, puesto que no hay ninguno de ellos que sea totalmente coincidente en las cuatro formas. Por ello, en el siguiente apartado organizaremos la información encontrada en el corpus según estas variables.

Tabla 1. Diferencias gramaticales entre la locución griega, los primeros testimonios en español y la UF actual (elaboración propia)

Testimonios  Variables	Griego (1Cor. 15, 52)	<i>Calila e Dimna</i> (1251)	Traducciones de la epístola (1260- 1270)	UF actual
	<i>ἐν ῥίπῃ ὀφθαλμοῦ</i>	<i>tan aína commo çerrar el ojo et abrirlo</i>	<i>en cerrar e abrir el ojo</i>	<i>en un abrir y cerrar de ojos</i>
<b>estructura sintáctica</b>	sintagma preposicional (ἐν...)	comparativa (tan... como)	sintagma preposicional (en...)	sintagma preposicional (en...)
<b>forma verbal</b>	sin verbo	infinitivo	infinitivo	infinitivo
		no nominalizado	no nominalizado	nominalizado
<b>complemento</b>	complemento en genitivo (ὀφθαλμοῦ)	complemento directo ( <i>el ojo, lo</i> )	complemento directo ( <i>el ojo</i> )	complemento con preposición ( <i>de ojos</i> )
<b>sustantivo ojo</b>	ausencia de artículo	presencia de artículo	presencia de artículo	ausencia de artículo
	número singular	número singular	número singular	número plural
<b>orden de las acciones</b>	—	cerrar – abrir	cerrar – abrir	abrir – cerrar

## 5. PROCESO DE FRASEOLOGIZACIÓN

Hasta el año 2000, en los corpus CORDE y CREA se registran 275 ocurrencias de expresiones que incluyen la idea de *abrir los ojos* o *abrir y cerrar los ojos* para indicar la rapidez con la que una acción tiene lugar. Mostraremos en forma de gráficos la evolución diacrónica de cada una de las variables. En ellos, partimos de un primer grupo que comprende testimonios hasta 1550. La fecha se ha marcado por varios motivos: en primer lugar, es un periodo con poca uniformidad en los testimonios, los cuales, a su vez, no son tan numerosos como en periodos posteriores (presentados en grupos de 50 años); además, este periodo viene a coincidir con la etapa anterior y contemporánea de Nebrija, cuya obra marca el inicio de una labor filológica que, unida a la generalización de la imprenta, hará que las obras posteriores tengan un alcance codificador que aspire, en cierto modo, a la institucionalización, algo ausente en los periodos previos (Echenique Elizondo, 2021, p. 108).



## 5.1. ESTRUCTURA SINTÁCTICA

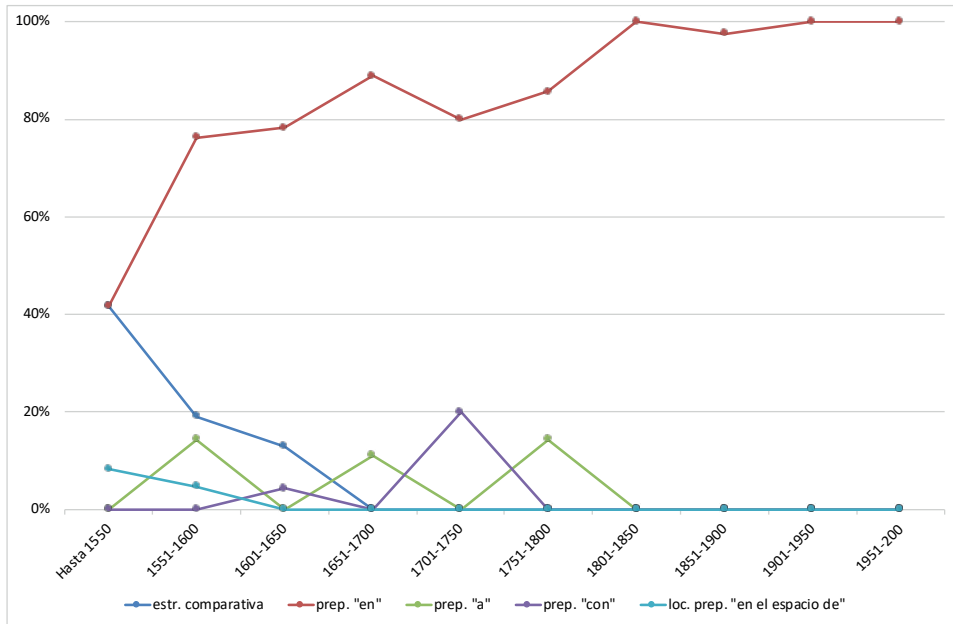


Gráfico 1. Estructura sintáctica (estructura comparativa vs. sintagma preposicional)

Si recordamos, el primer caso registrado (28) incluía —a diferencia de la unidad fraseológica bíblica— un elemento de comparación (*tan aina como çerrar el ojo et abrirlo*). Este tipo de estructura está presente hasta la primera mitad del siglo XVII, siendo muy frecuente en los primeros años del idioma (hasta 1550, 42%). En realidad, se trata de formulaciones no estrictamente fraseológicas, con mucha diversidad formal, por lo cual podemos suponer que la conceptualización se estaba asentando en la lengua, pero sin una forma concreta:

(31) **dura tan poco que** en abriendo el ojo e çerrando (Clemente Sánchez de Vercial, *Libro de los exemplos por A. B. C.*, c. 1400 – c. 1421)

(32) **no más espacio de tiempo de** quanto se puede cerrar y abrir el ojo (Anónimo, *Sermones de Epístolas y Evangelios por todo el año de Fray Ambrosio Montesino*, 1506 – c. 1514)

(33) **como** abrir y cerrar los ojos (Francisco de Osuna, *Quinta parte del Abecedario espiritual*, a 1540)

(34) **tan aina como** podría omne abrir el ojo (Anónimo, *Libro de astrología*, a 1500)

(35) **tan presto que** aun no huviera lugar para abrir los ojos (Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, 1562-1566)

(36) **no dura más que** cerrar y abrir los ojos (Santa Teresa de Jesús, *Libro de la vida*, 1562-1566)

(37) **con mayor facilidad que** tú puedes abrir y cerrar los ojos (Fray Luis de Granada, *Adiciones al Memorial de la Vida Cristiana*, 1574)

(38) **en menos de** un abrir y cerrar de ojos (Miguel de Cervantes Saavedra, *Segunda parte del ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*, 1615)

(39) **más tiempo de** vn abrir y cerrar de ojos (Pedro de Solís y Valenzuela, *El desierto prodigioso y prodigio del desierto*, c. 1650).

El declive progresivo de la estructura comparativa –registrada solo hasta 1650– va acompañado del auge de la estructura con la preposición *en*, presente desde el segundo testimonio (29), presentando cierta vacilación con otras preposiciones hasta el siglo XVIII, pero quedando definitivamente establecida ya en siglo XIX (véase Gráfico 1). Hay que destacar que en esta época todavía existe cierta ambigüedad con un significado más literal, en el que cabe aún la posibilidad de estar refiriéndose al gesto (41, 44):

(40) como dice el Apóstol, **en espacio de un cerrar y abrir el ojo**, resucitará en aquel temeroso día del juicio todos los cuerpos de los hombres (Fray Luis de Granada, *Introducción del símbolo de la fe*, 1583)

(41) **a un abrir y cerrar de ojos** se puede ver que los que la ayudan por medio de la virtud y del trabajo, andan tristes, pobres y abatidos (Gaspar Gutiérrez de los Ríos, *Noticia general para la estimación de las artes*, 1600)

(42) mas él, de buen pagador, **en solo un abrir de ojo**, en doblones la pagó (Luis de Góngora y Argote, *Romances*, 1580 – a 1627)

(43) tienen tanta sutileza en hurtarlo, que **á un abrir y cerrar de ojos**, en topando la pepita de buen tamaño, se la tragan (Bernabé Cobo, *Historia del Nuevo Mundo*, 1653)

(44) por este medio se descubre, **en un abrir y cerrar de ojos**, lo largo de los arcos diurnos y nocturnos [...] que no se reconoce confusión alguna en ellas, y que **con un solo abrir y cerrar de ojos** se descubren distantemente todas las partes (Benito Jerónimo Feijoo, *Cartas eruditas y curiosas*, 1750).

## 5.2. FORMA VERBAL Y NOMINALIZACIÓN

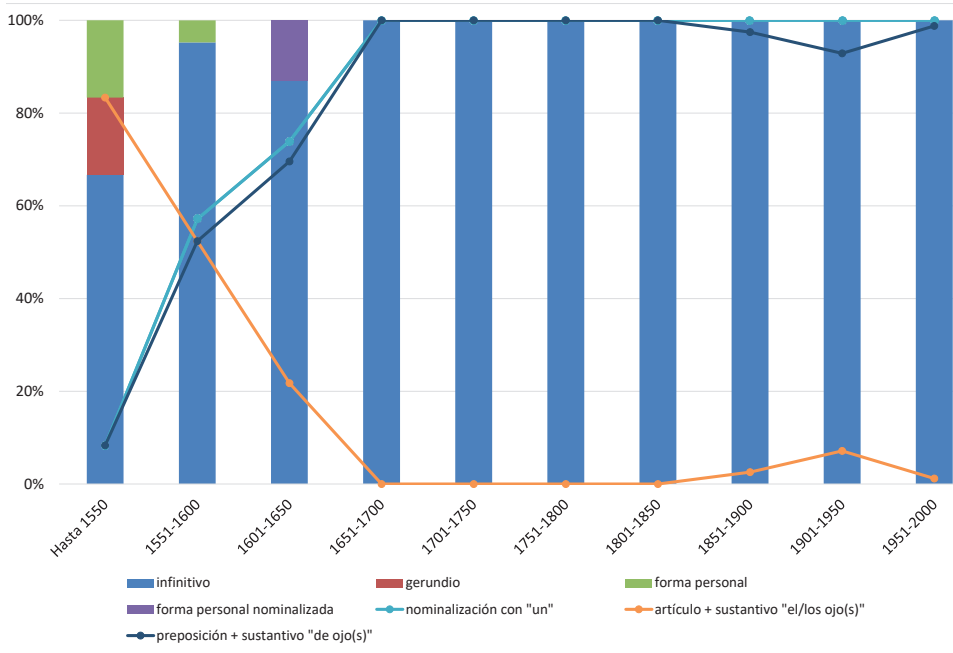


Gráfico 2. Forma verbal y parámetros de nominalización

Un paso importante en la consolidación de la UF es la fijación del infinitivo y su nominalización (Gráfico 2). La nominalización se observa mediante dos procesos: por un lado, su uso con artículo indeterminado (*un abrir y cerrar*) (línea azul celeste); por otro, mediante la sustitución del argumento verbal –del complemento directo– (*abrir y cerrar el ojo* o *abrir y cerrar los ojos*, línea naranja) por un típico complemento nominal con la preposición *de* (*abrir y cerrar de ojo/ojos*, línea azul marino). Como vemos en el gráfico, en los primeros años el infinitivo (columna azul), aunque es mayoría, convive con otras formas: gerundio (columna granate) y formas personales (columnas verde y violeta).

El gerundio solo se atestigua los siglos XIV–XV (45–46) y precedido de la preposición *en*:

(45) En **abriendo** el ojo e luego lo **cerrando** (Pero López de Ayala, *Rimado de Palacio*, c. 1378-1406)

(46) dura tan poco que en *abriendo* el ojo e *çerrando* es nada (Clemente Sánchez de Verrial, *Libro de los exemplos por A. B. C.*, c. 1400 – c. 1421)

Las formas personales como tales (47-49) desaparecen en el siglo XVI, ya que posteriormente solo se registran en nominalizaciones (50-52), con un mayor grado de fraseologización, pero con una corta vida<sup>5</sup> respecto a las variantes con infinitivo:

(47) en quanto **çierra** el onbre **el ojo e lo abre** (Anónimo, *Un sermonario castellano medieval*, a 1400 – a 1500)

(48) quanto **el ojo se abre e cierra** (Alonso de Fuentes, *Suma de Filosofía natural*, 1547)

(49) más presto [...] que el que **abre los ojos** (San Juan de la Cruz, *Subida del Monte Carmelo*, 1578 – c. 1583)

(50) **en cierra ojo y abre** (San Juan Bautista de la Concepción, *Memoria de los orígenes*, c. 1607)

(51) **en un cierra ojo y abre** (San Juan Bautista de la Concepción, *Diálogos entre Dios y un alma afligida*, a 1613)

(52) **en un abre y cierra de ojo** (Antonio Enríquez Gómez, *El siglo pitagórico*, 1644).

En cuanto a los otros parámetros de nominalización, la presencia del argumento verbal con artículo (*el ojo*, *los ojos*) (línea naranja) es predominante en los primeros periodos (83 %, 52 %), pero presenta una clara decadencia desde la segunda mitad del siglo XVI (52 %, 22 %) y prácticamente puede considerarse desaparecido en la segunda mitad del XVII. Este declive es paralelo al auge del complemento nominal con la preposición *de* (línea azul marino), que pasa de ser marginal en el primer periodo (8,33 %), a igualarse al uso del complemento directo con artículo en la segunda mitad del siglo XVI (52,38 %), para superarlo en la primera mitad del siglo XVII (69,57 %) y convertirse en la opción casi exclusiva desde la segunda mitad del siglo XVII.

(53) el cual se haze en un breve punto, que es como solemos dezir, **en un abrir y çerrar de ojo** (Cristóbal de Villalón, *El Cróton de Cristóforo Gnofoso*, c. 1553-1556)

(54) Dios podría dar a un gran pecador tan gran pena **en un brevísimo abrir y cerrar de ojo** (Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589)

(55) me fui a mi aposento y **en abrir y cerrar el ojo** recogí (Mateo Alemán, *Primera parte de la vida de Guzmán de Alfarache*, 1599)

(56) vengan á perder la paciencia y murmurar del que la dice: ni menos á tener en poco la oración ó el memento que se acaba **en un abrir y cerrar el ojo** (Fray Juan de los Ángeles, *Tratado del divino sacrificio de la misa*, 1604)

---

<sup>5</sup> En realidad, solo se documenta en tres ocasiones, hallándose dos en otras del mismo autor.

(57) hubiese hecho una obra tan maravillosa, pues **en abrir y cerrar los ojos** pasaría como una flor su vida (Mateo Alemán, *Segunda parte de la vida de Guzmán de Alfarache*, 1604)

(58) yo haré agora el bálsamo precioso, con que sanaremos **en un abrir y cerrar de ojos** (Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, 1605).

Por tanto, es en la segunda mitad del siglo XVII cuando se atestiguan todos los parámetros necesarios para la fraseologización de la acción de abrir y cerrar los ojos. Sin embargo, todavía quedan otros factores para configurar la forma actual: el número del sustantivo *ojo*, la duplicidad de la acción (*abrir y cerrar*) y el establecimiento del orden de estas dos acciones.

### 5.3. NÚMERO DEL SUSTANTIVO OJO

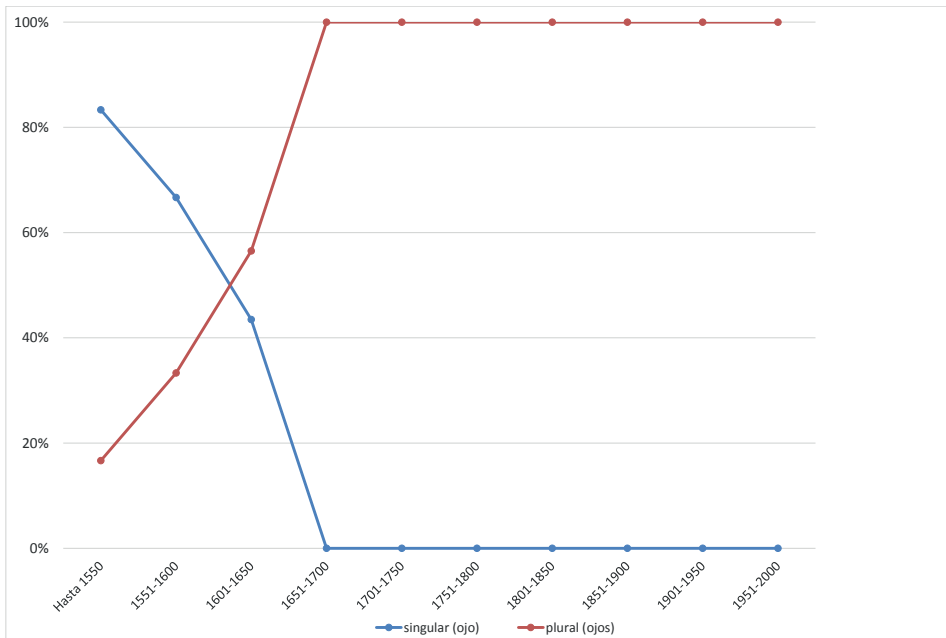


Gráfico 3. Número del sustantivo ojo

Como hemos visto en los ejemplos anteriores, en ciertos periodos existe vacilación en cuanto al número del sustantivo *ojo*. Como se observa en el gráfico 3, la trayectoria del singular (línea azul), que era la opción mayoritaria al principio<sup>6</sup>, es

<sup>6</sup> Recuérdese que así aparecía en los primeros testimonios (28-30).

inversamente proporcional a la del plural (línea granate). Se advierte vacilación hasta la primera mitad del siglo XVII, pero a partir de 1650 el plural queda firmemente establecido. La preeminencia del singular en su origen puede deberse a una mayor fidelidad a la UF bíblica (hay que recordar que este rasgo se ha conservado en otras lenguas, como el francés, el inglés o el polaco), pero posteriormente se impuso el plural, algo compartido por todas las lenguas iberorromances y el italiano.

(59) pasó como saeta, corrió como rayo **en abrir y cerrar el ojo** (Mateo Alemán, *Primera parte de Guzmán de Alfarache*, 1599)

(60) el memento que se acaba **en un abrir y cerrar el ojo** (Fray Juan de los Ángeles, *Tratado del divino sacrificio de la misa*, 1604)

(61) Sucedió, como dicen **en un abrir y cerrar de ojo** todo lo que he dicho (Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, 1604-1618)

(62) lo conquistamos todo **en un cerrar y abrir de ojos** (Francisco de Quevedo y Villegas, *La hora de todos y la Fortuna con seso*, 1635)

(63) aunque yo, por la posta, **en un abrir y cerrar de ojos** te pudiera poner en él (Luis Vélez de Guevara, *El diablo cojuelo*, 1641)

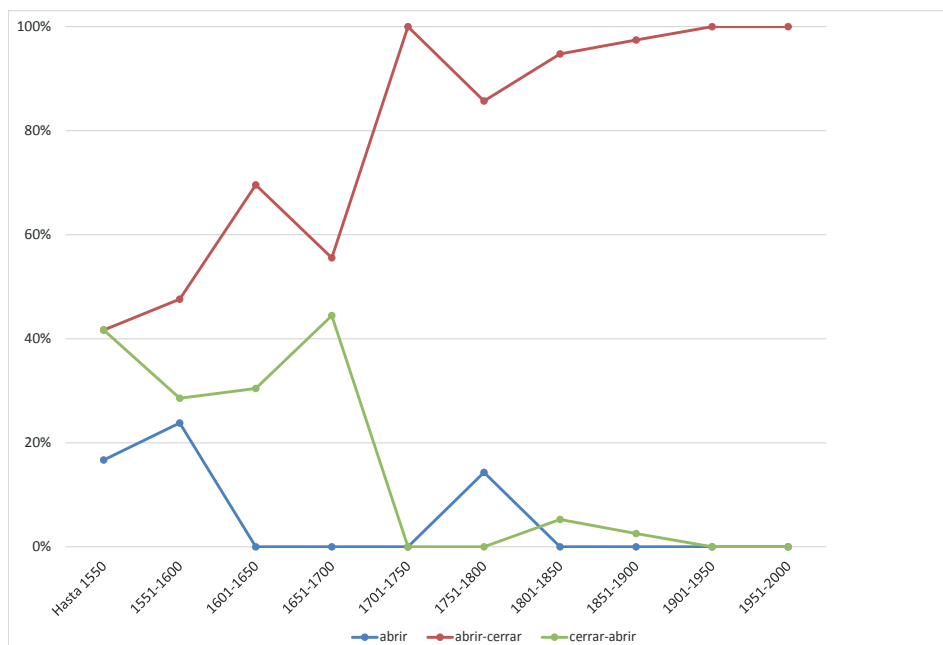
(64) Estrenávale una gala muy costosa, y **en un cerrar y abrir de ojos** se convertía en una triste mortaja (Baltasar Gracián, *El Criticón. Primera parte*, 1651)

(65) porque yo tengo grandísima facilidad en dormirme y en despertar, y lo hago **en un abrir y cerrar de ojos** (Jerónimo de Cáncer, *Obras varias*, 1651)

(66) Murió muy bien, y con grande valor, **en un cerrar y abrir de ojos**, con un artificio de hierro de una argolla que estrechaba un tornillo, á la primera vuelta. (Jerónimo de Barionuevo, *Avisos*, 1654-1658).

#### 5.4. VERBOS ABRIR Y CERRAR: DUPLICIDAD Y ORDEN

Por último, en lo que atañe a los verbos, como se ve en el gráfico 4, la versión solo con *abrir* (línea azul) tenía cierta importancia hasta el siglo XVI, pero posteriormente –salvo cierto repunte en el siglo XVIII– está claramente en desuso, a pesar de estar incluida en el DLE hasta hoy y desde 1817, justo después de su repunte en la segunda mitad del siglo XVIII. En cuanto al orden *cerrar-abrir* (línea verde, que es el que se ha lexicalizado en catalán), nunca ha sido registrado por el diccionario académico, a pesar de que la vacilación en el orden de ambas acciones fue evidente hasta la segunda mitad del siglo XVII. En consecuencia, en este aspecto, podemos ver estabilidad a partir del siglo XIX.

Gráfico 4. Verbos *abrir* y *cerrar*

(67) que se siguen de sus luzes/& sus cercamientos derredor dela tierra & commo quedando el coraçon **en solo ojo abrir** de sus moujmientos morri[r]a el onbre. (Pedro de Toledo, *Guia de los Perplejos de Maimónides*, 1419-1432)

(68) Qual hombre de seso podra esto pensar/que **en vn cerrar & abrir de ojos**/se si-guiesse la destruccion de rey tan poderoso? (Anónimo, *De las mujeres ilustres en romance*, 1494)

(69) Y a mí me parecen momentos que **en abrir y cerrar el ojo** se pasan (Pedro Hernández de Villaubrales, *Peregrinación de la vida del hombre*, 1552)

(70) en un momento, **en cerrar y abrir el ojo**, como lo dice la Escripura, es necesario decir, que el juez no ha de proceder inquiriendo (Felipe de Meneses, *Luz del alma cristiana*, 1555)

(71) **en cerrar y abrir el ojo** alcanzan mil diferencias (Juan Huarte de San Juan, *Examen de ingenios para las ciencias*, 1575-1588)

(72) El canto del maluado es vn momento/al gozo del hypocrita fingido/**en vn abrir del ojo** lleua el viento? (Fray Luis de León, *Libro de Job en tercetos*, c. 1580-1591)

(73) mas el cuerpo glorioso **en un abrir y cerrar de ojo** se hallará mil leguas de adonde partió (Juan de Pineda, *Diálogos familiares de la agricultura cristiana*, 1589).

## 6. CONSIDERACIONES FINALES

La fraseología diacrónica es un campo por explotar y debe convertirse en la piedra angular de la fraseología como disciplina, puesto que las UF no pueden entenderse sin atender a su proceso de fraseologización. Con todo, las limitaciones son importantes, ya que la información contenida en los corpus no siempre resulta satisfactoria para corroborar las hipótesis de partida. Además, tener en cuenta una única lengua puede dar lugar a una visión de túnel que no permita ver que hay otras motivaciones o que no todos los cambios semánticos que sufre una lengua se producen de forma endógena, sino que unas lenguas se influyen en otras, dado que el intercambio cultural que caracteriza nuestra historia crea situaciones de multilingüismo en las que es fácil que se produzcan trasvases.

En estas páginas, hemos presentado de forma ordenada diacrónicamente las fases sucesivas de la formación de la locución adverbial *en un abrir y cerrar de ojos*. Analizadas todas las variables que constituyen su sintaxis locucional, si comparamos en los corpus la presencia relativa de su forma literal, con todos los componentes fijados (Gráfico 5, línea azul), observamos una clara evolución de su proporción en relación con otras variantes (línea granate). La consolidación es gradual, desde su inexistencia antes del siglo XVII, hasta su predominancia desde la segunda mitad del siglo XVIII y su completa estabilidad en el siglo XX.

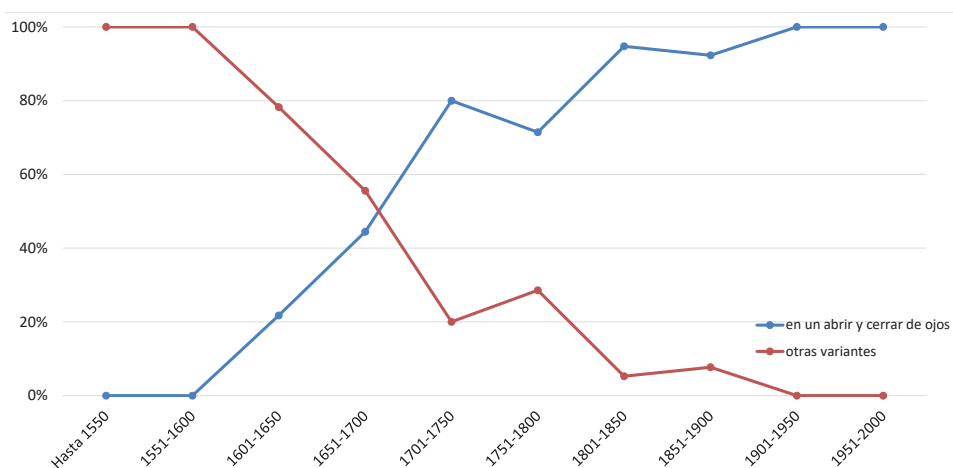


Gráfico 5. Presencia literal de *en un abrir y cerrar de ojos* frente a otras variantes



## BIBLIOGRAFÍA

- Burger, H. (2007). Semantic aspects of phrasemes. In H. Burger, D. Dobrovol'skij, P. Kühn & N.R. Norrick (eds.), *Phraseology: An International Handbook of Contemporary Research. Volume 1* (pp. 90-109). Berlin-Nueva York: Gruyter.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2003). Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas. In J.L. Girón, S. Iglesias, F.J. Herrero & A. Narbona (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar. Volumen 1* (pp. 545-560). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2008). Notas de sintaxis histórica en el marco del corpus de Diacronía fraseológica del español (DIAFRAES). In E. Stark, R. Schmidt-Riese & E. Stoll (eds.), *Romanische Syntax in Wandel* (pp. 387-397), Tübingen: Narr.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2018). Propuesta de un criterio ordenador para un *Diccionario histórico fraseológico de la lengua castellana* a la luz de factores históricos implicados en la formación de unidades pluriverbales. In M.<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo, A. Schrott & F.P. Pla Colomer (eds.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano* (pp. 409-430). Berlin: Peter Lang.
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T. (2021). *Principios de fraseología histórica española*, Madrid: Instituto Universitario «Seminario Menéndez Pidal».
- Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> T., Martínez Alcalde, M.<sup>a</sup> J. & Sánchez Méndez, J.P. (2016). Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana). In M.<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> J. Martínez Alcalde, J.P. Sánchez Méndez & F.P. Pla Colomer (eds.), *Fraseología española: Diacronía y codificación* (pp. 17-32). Madrid: CSIC.
- Fedriani, C. (2020). Conventionality, deliberateness, and creativity in metaphors: toward a typology of figurative expressions in Latin semantics. In E. Magni & Y. Martari (eds.), *Club Working Papers in Linguistics, Volume 4* (pp. 33-46). Bolonia: Università di Bologna.
- Lakoff, G. (1987). *Women, Fire and Dangerous Things: What Categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226471013.001.0001>.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2003 [1980]). *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press. <https://doi.org/10.7208/chicago/9780226470993.001.0001>.
- Lewis, C.T. & Short, C. (1879). *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press. <http://www.perseus.tufts.edu/hopper>.
- Liddell, H.G. & Scott, R. (1996). *Greek-English lexicon: with a revised supplement* [Revised and augmented throughout by sir Henry Stuart Jones]. Oxford: Clarendon Press.
- Pabón S. De Urbina, J.M. (1995 [1967]). *Diccionario manual griego-español*, 17.<sup>a</sup> ed. Barcelona: Bibliograf.
- Sánchez-López, E. (2021). El significado de las locuciones somáticas y su elaboración discursiva. *eHumanista/IVITRA*, 19, 421-439. <https://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/default/files/sitefiles/ivitra/volume19/05.%20Sa%CC%81nchez.pdf>.

## RECURSOS ELECTRÓNICOS

- Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>.
- CORDE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE). Corpus diacrónico del español. <https://www.rae.es/banco-de-datos/corde>.
- CORPES XXI = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI). Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.
- Corpus corporum repositorium operum Latinorum apud universitatem Turicensem*. <https://mlat.uzh.ch/>.

CREA = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA). Corpus de referencia del español actual. <https://www.rae.es/banco-de-datos/crea>.

Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans (DIEC2). <https://dlc.iec.cat/>.

Dicionario da Real Academia Galega. <https://academia.gal/dicionario>.

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa (DPLP). <https://dicionario.priberam.org/>.

Dictionnaire de français Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>.

DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.<sup>a</sup> ed., [versión 23.8]. <https://dle.rae.es>.

Słownik Języka Polskiego PWN. <https://sjp.pwn.pl/>.

Vocabulario Istituto Treccani. <https://www.treccani.it/vocabolario/>.